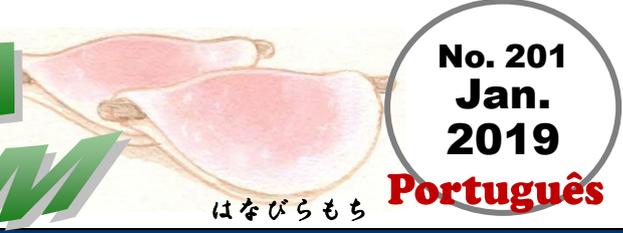


# IRUMA COM+COM



No. 201  
Jan.  
2019  
Português

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Jichi Bunka-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2146



## SAUDAÇÕES DE ANO NOVO PELO PREFEITO

Eu desejo a todos felicidades e prosperidade no ano novo

Ano passado, muitas regiões do Japão passaram por desastres, como tufões, fortes tempestades e terremotos. Reconhecendo mais uma vez o poder da natureza, desejo uma rápida recuperação as áreas afetadas. Em Iruma, o ano de 2018 teve muitas conquistas pelos cidadãos que podemos nos orgulhar. Permitam-me apresentar alguns exemplos. No Contesto Nacional Temomi Chá, Tsuyoshi Nakajima ganhou o prêmio de primeiro lugar e o grupo de Iruma o prêmio de área de produção. Em Novembro, Yota Kanno, que praticava no Clube Iruma Youth Sumo, foi o estudante yokozuna campeão. Shingo Imahira, um profissional de golfe que mora em Iruma, liderou a classificação de prêmio do Japão. Parabéns.

A cidade de Iruma está trabalhando com o plano máster de re-desenvolvimento e realocação nas instalações públicas, visando os próximos 30 anos. A cidade iniciará sessões informativas para os cidadãos sobre o esboço do Plano de Gerenciamento de Instalações Públicas e do Plano de Desenvolvimento do Edifício de Escritórios da Cidade a partir do final deste mês. Gostaria de compartilhar o ponto de vista com os cidadãos e avançar para uma administração sustentável da cidade, sem prejudicar os serviços municipais.

Continuamos nos esforçando para realizar Iruma uma “Cidade Cultural cheia de Aroma Verde”.

Muito obrigado pelo seu suporte e cooperação.

Tatsuo Tanaka, Prefeito da cidade de Iruma

\*acima o resumo do original em japonês



## VOCÊ PODE OBTER CERTIFICADOS DA CIDADE NAS LOJAS DE CONVENIENCIA COM SEU CARTÃO ‘MY NUMBER’

A partir de 15 de Janeiro (Ter), você poderá obter seu Juminhyo (certificado de residente), kazei shomeisho (certificado de imposto), nozei shomeisho (certificado de pagamento de imposto) e inkan shomeisho (certificado do carimbo pessoal) em qualquer loja de conveniência do Japão em qualquer dia das 6:30 a.m. as 11:00 p.m. com o seu cartão ‘MY NUMBER’. Como você sabe, estes certificados são requeridos nos procedimentos de imigração. Agora você não precisa tirar um dia de folga para visitar a prefeitura e obter. É muito mais conveniente!

Porém, você deve ter o cartão ‘My Number’ com CI embutido com sua foto. O cartão de número de notificação não serve para este propósito. Para obter o cartão CI, solicite utilizando um formulário de aplicação anexo ao cartão de número de identificação (gratuito). Caso tenha perdido, você pode baixar pelo <http://www.city.iruma.saitama.jp/kurashi/todokede/jyuminhyo/1000385.html> após receber a notificação de que o cartão está pronto pela prefeitura, venha e receba na prefeitura.

**Informações:** Joho Seisaku-ka (Seção de Informação Política)

**Atendimento Shimin-ka nos Sábados:  
12 & 26 de Janeiro, das 8:30 a.m. ao meio-dia**

Relato de mudança para entrada/saída da cidade; Emissão do certificado de residente (juminhyo); registro familiar (koseki); Registro de carimbo; Emissão do certificado de registro do carimbo; Relato de nascimento, morte, casamento, divórcio e outros eventos da família relacionado a registros.

**Imposto do Mês (Vencimento: 31 de Janeiro)**

- ◆Imposto Residencial (市県民税 shi ken-min ze)
- ◆Imposto do Seguro Nacional de Saúde (国民健康保険 kokumin kenko hoken)
- ◆Taxa do Seguro de Cuidado a Longo Termo (介護保険 Kaigo hoken)
- ◆Medical Insurance Premium for Aged 75 + (後期高齢者医療保険 Koki Koreisha Iryo Hoken)

## PREPARE-SE PARA NEVE FORTE

Em Kanto, cai neve principalmente em Janeiro e Fevereiro. No ano passado mais de 10 centímetros de neve acumularam –em Iruma no dia 22 de Janeiro, e isso causou vários danos, incluindo acidentes de colisão e queda de pedestres pela condição escorregadia e lesões ao retirar a neve. Para evitar danos de neve, é importante estar preparado antes de começar a nevar. Troque o pneu de verão para pneu de inverno no começo do inverno. Evite sair de casa em dias de neve forte. Caso precisar andar, utilize botas de neve ou garras para gelo em seu tênis. Encurte seu passo. Tenha cuidado com a neve caindo do telhado. As ruas são escorregadias especialmente as pontes. Reserve tempo suficiente pois os meios de transporte podem ter um grande atraso. Tenha um ótimo inverno com segurança! **Informações:** Kiki Kanri-ka (Seção de Gestão de Crise)



## SERVIÇO MÉDICO NO FERIADO

Se você ou membro de sua família ficar doente ou se machucar nestes dias, visite um hospital da lista. Serviços cobertos pelo seguro de saúde são fornecidos das 9:00 a.m. ao meio-dia e da 1:00 p.m. as 5:00 p.m. por favor, ligue antes de comparecer. Estes serviços são basicamente para pacientes que não necessitam serem hospitalizados.

|       | Nome do hospital          | Especializado em | Endereço       | Tel.         |  | Nome do hospital          | Especializado em | Endereço      | Tel.         |
|-------|---------------------------|------------------|----------------|--------------|--|---------------------------|------------------|---------------|--------------|
| Jan 6 | Kaneko Byoin              | Clínica geral    | Araku 680      | 04-2962-2204 | Jan 20   | Seibu Iruma Byoin         | Clínica geral    | Noda 3078-13  | 04-2932-1121 |
|       | Toyooka Daiichi Byoin     | Cirurgia         | Kurosu 1369-3  | 04-2964-6311 |  | Toyooka Daiichi Byoin     | Cirurgia         | Kurosu 1369-3 | 04-2964-6311 |
| 13    | Iruma Heart Byoin         | Clínica geral    | Koyata 1258-1  | 04-2934-5050 | 27   | Kaneko Byoin              | Clínica geral    | Araku 680     | 04-2962-2204 |
|       | Toyooka Seikei Geka Byoin | Cirurgia         | Toyooka 1-8-3  | 04-2962-8256 |  | Toyooka Seikei Geka Byoin | Cirurgia         | Toyooka 1-8-3 | 04-2962-8256 |
| 14    | Kobayashi Byoin           | Clínica geral    | Miyadera 2417  | 04-2934-5121 | Kyukyu Denwa Sodan (Hotline de Consulta emergencial) é disponível 24 horas em todos os dias do ano: <b>Disque #7119 ou Ligue 048-824-4199</b> . Enfermeiras lhe aconselharão aonde procurar hospital para doenças ou fraturas súbitas. |                           |                  |               |              |
|       | Harada Byoin              | Geral e cirurgia | Toyooka 1-13-3 | 04-2962-1251 |  |                           |                  |               |              |

## CHEGANDO A TEMPORADA DE INFLUENZA

O Centro de Doença Infecciosa da prefeitura de Saitama anunciou que há sinais de epidemia de influenza no começo de Dezembro. Para evitar a transmissão por gotícula, as autoridades pedem para praticar a "etiqueta de boa tosse," que inclui a utilização de máscara para evitar cobrir com suas mãos quando você tossir ou espirrar. **Informações:** Chiiki Hoken-ka (Seção de Saúde Comunitária)

## PREPARE-SE PARA A DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA QUE COMEÇARÁ NO PROXIMO MÊS

Todos os funcionários no Japão recebem neste mês o documento 'Comprovante de Renda' (源泉徴収票 Gensen Choshu Hyo). Este pequeno, mas muito importante documento inclui praticamente todas as informações sobre sua renda e impostos, refletindo na informação de ajuste final (年末調整 Nenmatsu Chosei) que você apresentou a sua empresa.

No entanto, alguns trabalhadores estrangeiros perdem o ajuste, provavelmente por serem trabalhadores de meio-período, fabricas que não tem cuidado com o ajuste, ou por parar o serviço no meio do ano. Se você acha que perdeu esta oportunidade, ou tem alguma dedução de imposto a ser realizada como despesas médicas de grande valor e crédito habitação, você deve declarar o imposto de renda (確定申告 Kakutei shinkoku). Você pode preencher o formulário de declaração de imposto final em várias partes da cidade nos dias designados a partir do começo do próximo mês e na prefeitura da cidade a partir do meio do próximo mês até o dia 15 de Março (Sexta).

Note que a dedução de imposto para dependentes do exterior, você deve providenciar documentos que comprove a relação familiar (e.x. certificado de nascimento) com a tradução de documento e documento para provar a remessa com nomes do remetente e receptor, data e valor da remessa. Você também deve levar o 'My Number' para a dedução. A Mesa de Informação fica feliz em lhe ajudar no processo.



## NOVOS INQUILINOS SERÃO ACEITOS PARA APARTAMENTOS DA PREFEITURA

Formulários de inscrição serão distribuídos entre 4 e 21 de Janeiro no Eizen-ka da prefeitura de Iruma. Inscrevendo-se até o dia 21, sendo sorteado e passando pela avaliação, você pode mudar até o final de Março. **Informações:** Toshi Keikaku-ka (Seção de planejamento da cidade)

## QUE TAL CRIAR VEGETAIS DE SEU PAIS NA 'FAZENDA DO CIDADÃO'?

A cidade está lhe convidando para a inscrição do uso dos lotes em Nakagami (144 lotes) e Seibu (79 lotes). Você pode usar o lote por dois anos a partir de 1º de Abril de 2019, por uma cota anual de ¥ 6.000. Inscreva-se enviando Ofuku Hagaki (cartão resposta pré-pago) para o Nogyo Shinko-ka da Prefeitura de Iruma (código postal: 358-8511, Iruma City Office {este endereço já é suficiente}) entre 4 e 21 de Janeiro. Por favor, especifique o lote desejado (Nakagami ou Seibu), seu endereço, nome, número de telefone e se você está usando o lote, o número do lote. Se o número de pedidos exceder o número de lotes disponíveis, os usuários serão atribuídos por sorteio. O guia de inscrição está disponível após o dia 4 de Janeiro na prefeitura e no web site da cidade. **Informações:** Nogyo Shinko-ka (Seção Promoção de Agricultura).

Saiba das últimas notícias pela **FBI**

Foreigners' Broadcast Information na FM Chappy 77.7 MHz

Todas as Terças 7:00 às 7:30 p.m. em Inglês,

1ª e 3ª Terças 7:30 às 7:55 p.m. em Espanhol e

2ª e 4ª Terças 7:30 às 7:55 p.m. em Chinês

## SALA DE INFORMAÇÕES PARA ESTRANGEIROS

Localizado no 2º andar da prefeitura.

Inglês: todas às terças, Espanhol: todas às quartas,

Chinês: 6 de Dezembro & 10 de Janeiro (1ª quinta do mês)

todos das 9:00 a.m. ao meio-dia. Consultas por fax (04-2964-1720) ou e-mail (isociety@m.ictv.ne.jp) também são bem-vindas.

## EVENTS THIS MONTH

### MERCADO KINOENE EM TOYOOKA & OGIMACHIYA e MERCADO DE ANTIGUIDADES NO TEMPLO ATAGO

Ambos em 27 de Janeiro (Dom). Mercado Kinoene será realizado em lojas ao longo da rua de vendas Apopo e rua de vendas Machiya. Lojas participantes que terão bandeiras amarelas, ofertam produtos e serviços por 500 ienes. O Mercado de antiguidades será realizado no recinto do Santuário Atago, na mesma área, no dia 27 de cada mês, a partir das 7:30 a.m.. **Informações:** Kinoete Market: Sr. Nishizawa, Clube Apopo Machiya Machidukuri ☎ 090-4958-3375, Mercado de Antiguidade: <http://www.kottouichi.jp/atago-jinja.htm>

### CORTA DE ARVORES E CULTIVAÇÃO DE SHIITAKE

27 de Janeiro (Dom.) as 10:00 a.m. no museu Midori-no-mori. Experiência de cortar árvores com serrote e cultivo de cogumelo Shiitake. A cota de participação é de 300 ienes. Inscreva-se por telefone ou pelo website (<http://saitama-midorinomori.jp/form/index.php>). Participação para maiores de 7 anos. Limitado para as primeiras 20 inscrições. **Informações:** Museu Saitama Midori-no-mori ☎ 04-2934-4396

### ESPERIMENTE AMASSAR FOLHAS DE CHÁ



2 de Fevereiro (Sab) entre 10:30 a.m. e 3:30 p.m. no Museu da cidade ALIT. 'Temomi' é uma técnica para secar folhas de chá amassando-as no hoiro (chapa quente com temperatura moderada). Você pode ter essa experiência com dicas de um profissional local. Entrada gratuita, não é necessário reservas. **Informações:** Museu da cidade ALIT ☎ 04-2934-7711

### FESTIVAL ORQUESTRA DE SOPRO

3 de Fevereiro (Dom.) às 9:30am no Shimin Kaikan Hall. A "Orquestra de cidadãos de Iruma" e bandas escolares de ensino fundamental, médio e colegial locais vão apresentar o seu melhor. A entrada GRATUITA! **Informações:** Shimin Kaikan Hall ☎ 04-2964-2411

### 'MAMEMAKI' FESTA PARA CRIANÇAS

3 de Fevereiro (Dom.) as 2:00 p.m. no Jido (Criança) Center. Crianças pequenas vão se divertir com este tradicional evento que eles vão espalhar feijão torrado para expulsar o demônio! Entrada GRATUITA! Não há necessidade de reservas. Limitado para as primeiras 70 pessoas. **Informações:** Jido (Criança) Center ☎ 04-2963-9611

### CONCERTO DE MÚSICA JAPONESA

3 de Fevereiro (Dom.) às 11:30 no Sangyo Bunka Center. Esta é uma boa oportunidade para ouvir a harmonia do instrumento Koto (harpa japonesa), Shamisen (guitarra japonesa) e Shakuhachi (flauta de bambu). A entrada é gratuita. **Informações:** Chuo kominkan ☎ 04-2964-2413

### EXPOSIÇÃO ESPECIAL NO MUSEU DA CIDADE

## Instrumentos de Vida nos Antigos Tempos

Até 13 de Fevereiro (Qua.) no Museu da cidade. A exposição anual com fotos e utensílios da vida de Iruma antigamente. A seção especial foca os utensílios utilizados nas décadas de 1930 e 1960. Visite a exposição para aprender como era a vida em Iruma na época dos seus pais e avós quando eram crianças. Temos um canto de eventos que você pode usar alguns utensílios e brinquedos, vestir um kimono todos os dias durante o horário da exposição e mais eventos nos fins de semana. Você também pode tentar algumas atividades japonesas antigas como teatro de papel nos dias 6 de Janeiro e 9 de Fevereiro (às 11 a.m. e 1:30 p.m.), ouvir discos antigos em 19 de Janeiro e 11 de Fevereiro (entre 1:30 p.m. e 4:00 p.m.). A entrada é gratuita. **Informações:** ALIT o Museu da Cidade 'ALIT' ☎ 04-2934-7711

